



<https://doi.org/10.70728/b.series.fil.v08.i09.098>

**«СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТАМИ «СЕРДЦЕ» И «ЮРАК» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКАХ»**

Юлдашев Баходир Бекмуратович

*ассистент преподаватель кафедры Узбекского
и русского языков Самаркандский кампус ЭПУ
bohodiryoldashev1970@gmail.com*

Аннотация В статье представлен сопоставительный анализ фразеологических единиц с соматическими компонентами «сердце» и «юрак» в русском и узбекском языках. Исследование направлено на выявление их семантических, когнитивных, прагматических и лингвокультурологических особенностей. Теоретико-методологическую основу работы составляют исследования отечественных и зарубежных ученых в области фразеологии, в том числе У. М. Рашидовой, Ш. Рахматуллаева, Б. Юлдашева, В. В. Виноградова, А. В. Кунина, В. Н. Телии, Д. О. Добровольского, Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Особое внимание уделяется исследованиям У. М. Рашидовой, посвященным семантико-прагматическим и лингвокультурологическим характеристикам соматических фразеологизмов с компонентом «юрак». В ходе анализа рассматриваются фразеологические единицы, репрезентирующие любовь, эмоциональное состояние, страх, мужество, искренность, доброту, сострадание и нравственные качества человека. Установлено, что компоненты «сердце» и «юрак» обладают высокой фразеологической продуктивностью и выступают важными средствами концептуализации внутреннего мира человека. Выявлены как семантические и концептуальные сходства, обусловленные общностью человеческого телесного опыта, так и различия, связанные с национально-культурной спецификой русского и узбекского языков. Результаты исследования могут быть использованы в сопоставительной лингвистике, фразеологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, переводоведении и лексикографии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, соматическая фразеология, сердце, юрак, русский язык, узбекский язык, сопоставительная фразеология, семантика, прагматика, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, лингвокультурология, фразеологическая эквивалентность.

Annotatsiya Ushbu maqolada rus va o‘zbek tillaridagi «сердце» va «yurak» somatik komponentli frazeologik birliklarning qiyosiy tahlili amalga oshirilgan. Tadqiqot rus va o‘zbek tillaridagi mazkur frazeologizmlarning semantik, kognitiv, pragmatik hamda lingvokulturologik xususiyatlarini aniqlashga qaratilgan. Tadqiqotning nazariy-metodologik asosini frazeologiya sohasidagi o‘zbek, rus va xorijiy olimlarning ilmiy qarashlari, jumladan U.M. Rashidova, Sh. Rahmatullayev, B. Yo‘ldoshev, V.V. Vinogradov, A.V. Kunin, V.N. Teliya, D.O. Dobrovolskiy, J. Lakoff va M. Johnsonning tadqiqotlari tashkil etadi. Ayniqsa, U.M. Rashidovanning «yurak» komponentli somatik frazeologizmlarning semantik-pragmatik va lingvokulturologik xususiyatlariga oid tadqiqotlariga alohida e‘tibor qaratilgan. Tadqiqot davomida sevgi, mehr, qo‘rquv, jasorat, samimiyat, mehribonlik, rahm-shafqat, ruhiy kechinmalar va insonning axloqiy sifatlarini ifodalovchi frazeologik birliklar tahlil qilinadi. Natijalar «сердце» va «yurak» komponentlarining yuqori frazeologik faollikka ega ekanligini hamda insonning ichki dunyosini konseptuallashtirishda muhim vosita sifatida xizmat qilishini ko‘rsatadi. Tadqiqotda insonning umumiy tana tajribasi bilan bog‘liq semantik va konseptual o‘xshashliklar bilan bir qatorda, rus va o‘zbek tillarining milliy-madaniy xususiyatlari bilan bog‘liq farqlar ham aniqlanadi. Tadqiqot natijalaridan qiyosiy tilshunoslik, frazeologiya, lingvokulturologiya, kognitiv tilshunoslik, tarjimashunoslik va leksikografiyada foydalanish mumkin.

Kalit so‘zlar: frazeologik birlik, somatik frazeologiya, yurak, сердце, rus tili, o‘zbek tili, qiyosiy frazeologiya, semantika, pragmatika, kognitiv tilshunoslik, konseptual metafora, lingvokulturologiya, frazeologik ekvivalentlik.

Abstract This article presents a comparative analysis of phraseological units containing the somatic components *сердце* and *yurak* in the Russian and Uzbek languages. The study aims to identify the semantic, cognitive, pragmatic, and linguocultural characteristics of these phraseological units. The theoretical and methodological framework of the research is based on the works of Uzbek, Russian, and international scholars in phraseology, including U. M. Rashidova, Sh. Rahmatullayev, B. Yuldoshev, V. V. Vinogradov, A. V. Kunin, V. N. Teliya, D. O. Dobrovol’skiy, G. Lakoff, and M. Johnson. Particular attention is given to U. M. Rashidova’s studies of the semantic-pragmatic and linguocultural characteristics of somatic phraseological units containing the component *yurak*. The analysis focuses on phraseological expressions representing love, affection, fear, courage, sincerity, kindness, compassion, emotional states, and moral qualities. The findings demonstrate that the components *сердце* and *yurak* have high phraseological productivity and function as important linguistic means of conceptualizing the inner world of a person. The study identifies both semantic and conceptual similarities resulting from shared embodied human experience and differences associated with the national and cultural specificity of Russian and Uzbek linguistic worldviews. The results may contribute to research in comparative linguistics, phraseology, linguoculturology, cognitive linguistics, translation studies, and lexicography.

Keywords: phraseological unit, somatic phraseology, heart, *сердце*, *yurak*, Russian language, Uzbek language, comparative phraseology, semantics, pragmatics, cognitive linguistics, conceptual metaphor, linguoculturology, phraseological equivalence.

Введение

Фразеология представляет собой один из наиболее значимых и активно развивающихся разделов современного языкознания, поскольку фразеологические единицы отражают не только структурно-семантические особенности языка, но и национально-культурный опыт его носителей. Устойчивые выражения концентрируют в себе исторически сложившиеся представления народа об окружающей действительности, человеке, его эмоциональном состоянии, нравственных качествах и взаимоотношениях с другими людьми. Именно поэтому изучение фразеологического фонда приобретает особое значение в сопоставительном языкознании, лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и переводоведении.

Теоретические основы изучения русской фразеологии были заложены в трудах В. В. Виноградова. В своей известной работе «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» ученый рассматривает фразеологические единицы с точки зрения степени семантической слитности их компонентов и характера соотношения целостного значения выражения со значениями составляющих его слов. Предложенная В. В. Виноградовым классификация фразеологических сращений, единств и сочетаний стала одним из фундаментальных положений русской фразеологии.[1]

Дальнейшее развитие теории фразеологии связано с исследованиями А. В. Кунина, который рассматривал фразеологические единицы с учетом их устойчивости, воспроизводимости, структурно-семантических особенностей и функционального употребления. Его труды имеют особое значение для определения природы устойчивых словосочетаний и установления их межъязыковых соответствий.[2]

Особое место в современной фразеологии занимает лингвокультурологический подход. В. Н. Телия рассматривает фразеологические единицы не только как устойчивые языковые образования, но и как своеобразные культурные знаки, содержащие образную, оценочную, эмоциональную и национально-культурную информацию.[3] Данный подход особенно актуален при изучении соматических фразеологизмов, поскольку названия частей человеческого тела в составе устойчивых выражений часто приобретают символическое и метафорическое значение.

Вопросы узбекской фразеологии и фразеографии получили дальнейшее развитие в трудах Б. Юлдашева. Исследователь рассматривает особенности функционирования фразеологических единиц, их стилистические характеристики и вопросы фразеографического описания.[4] Данные исследования создают необходимую теоретическую основу для анализа соматических фразеологизмов узбекского языка.

Особое значение для настоящего исследования имеют научные труды У. М. Рашидовой, посвященные соматическим фразеологическим единицам узбекского языка. В своей диссертационной работе исследователь рассматривает фразеологизмы с компонентами *кўз* (глаз), *қўл* (рука) и *юррак* (сердце) с семантической, прагматической, когнитивной, лингвокультурологической, парадигматической и синтагматической точек зрения.[5] Такой комплексный подход позволяет выявить особенности

функционирования соматических компонентов и определить их роль в репрезентации внутреннего мира человека.

Важным является положение У. М. Рашидовой о необходимости комплексного изучения соматических фразеологических единиц, поскольку их значение формируется во взаимодействии собственно языковых, контекстуальных, прагматических и культурных факторов.[5] Именно поэтому фразеологизмы с компонентом «юрак» следует рассматривать не только с позиции их словарного значения, но и с учетом тех эмоциональных, оценочных и культурных смыслов, которые они актуализируют в конкретном речевом контексте.

Сопоставление русских фразеологизмов с компонентом «сердце» и узбекских фразеологизмов с компонентом «юрак» позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности языковой картины мира. В обоих языках сердце связано с внутренним эмоциональным состоянием человека, однако способы языковой репрезентации этих значений могут различаться. Различия проявляются в лексическом составе фразеологических единиц, их образной мотивации, грамматической структуре, стилистической маркированности и прагматическом употреблении.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью комплексного сопоставительного изучения данных соматических фразеологизмов с учетом их семантических, когнитивных, прагматических и лингвокультурологических характеристик. Цель исследования заключается в выявлении общих и специфических особенностей репрезентации эмоционального, психологического и нравственного мира человека посредством фразеологических единиц с компонентами «сердце» и «юрак» в русском и узбекском языках.

Соматическая фразеология занимает особое место в системе фразеологии, поскольку ее компонентами выступают наименования частей человеческого тела. К числу наиболее продуктивных соматических компонентов относятся *голова, глаз, рука, сердце, язык, нога* и др. Высокая продуктивность соматизмов обусловлена тем, что человек воспринимает окружающий мир прежде всего через собственный телесный опыт. В результате физические характеристики и процессы становятся источником осмысления абстрактных понятий, эмоциональных состояний и нравственных качеств.

В. В. Виноградов, рассматривая фразеологические единицы с позиции степени семантической слитности компонентов, заложил основу структурно-семантического изучения фразеологии. Исследователь выделяет фразеологические сращения, единства и сочетания, разграничивая их по степени мотивированности и связанности значения компонентов.[1, с. 140–161] Данный подход позволяет определить степень идиоматичности соматических фразеологизмов и установить характер взаимоотношения между прямым значением соматического компонента и целостным значением фразеологической единицы.

месте с тем современное исследование соматических фразеологизмов требует выхода за пределы исключительно структурно-семантического анализа. Фразеологизм

является не только устойчивым языковым образованием, но и носителем определенной образной, эмоциональной, оценочной и культурной информации.

В. Н. Телия подчеркивает значимость денотативных и коннотативных аспектов значения фразеологических единиц, включая оценочный, эмотивный, образно-мотивирующий и стилистический компоненты.[2] Именно такой подход позволяет рассматривать соматические фразеологизмы как единицы, посредством которых в языке закрепляются определенные представления о человеке и его поведении.

У. М. Рашидова, исследуя соматические фразеологические единицы узбекского языка, рассматривает компонент *юрak* в комплексе семантических, прагматических, когнитивных и лингвокультурологических характеристик.[5] Такой подход показывает, что значение соматического фразеологизма формируется не только на основе словарных значений его компонентов, но и посредством метафорического переосмысления, контекста и культурных ассоциаций.

В русском языке компонент *сердце* также характеризуется высокой фразеологической активностью. Например, выражения *от всего сердца*, *от чистого сердца*, *сердце не лежит*, *сердце сжимается*, *каменное сердце* и другие репрезентируют различные эмоциональные и нравственные состояния.

Соматические фразеологизмы отличаются высокой степенью экспрессивности. Их использование позволяет сделать высказывание более эмоциональным, образным и выразительным.

В художественном тексте фразеологизмы с компонентами *сердце* и *юрak* могут выполнять функцию психологической характеристики персонажа. В разговорной речи они способствуют непосредственной передаче эмоционального состояния говорящего. В публицистическом дискурсе такие единицы могут использоваться для усиления оценочности и эмоционального воздействия.

Следовательно, при сопоставлении русских и узбекских фразеологизмов необходимо учитывать их стилистическую маркированность. Даже при наличии близкого словарного значения два выражения могут различаться по сфере употребления и степени эмоциональной выразительности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное сопоставительное исследование фразеологических единиц с компонентами «сердце» и «юрak» в русском и узбекском языках позволяет сделать вывод о высокой семантической и лингвокультурологической значимости данных соматических компонентов. Несмотря на то что в исходном значении лексемы «сердце» и «юрak» обозначают один и тот же физиологический орган, в составе фразеологических единиц они приобретают широкий спектр переносных значений и становятся средствами концептуализации внутреннего мира человека.

Сопоставление русского компонента «сердце» и узбекского компонента «юрak» выявило значительное количество семантически близких фразеологических единиц. В обоих языках сердце концептуализируется как центр эмоциональной и духовной жизни человека. Посредством фразеологизмов с данными компонентами репрезентируются

любовь, искренность, доброта, сострадание, страх, тревога, мужество, душевная боль и нравственные качества личности. Это свидетельствует о наличии универсальных когнитивных моделей, основанных на общем телесном и эмоциональном опыте человека.

Вместе с тем исследование показывает, что универсальность соматического образа не исключает национально-культурной специфики. Русские и узбекские фразеологические единицы могут различаться по структуре, внутренней форме, образной мотивации, эмоционально-оценочной окраске, стилистической характеристике и прагматической функции. Поэтому формальное совпадение компонентов «сердце» и «юрак» не всегда означает полное фразеологическое соответствие. В ряде случаев наблюдаются полные и частичные эквиваленты, фразеологические аналоги, а также безэквивалентные единицы, требующие описательного или контекстуального перевода.

Таким образом, фразеологизмы с компонентами «сердце» и «юрак» представляют собой значимый источник изучения взаимосвязи языка, мышления, культуры и человеческого телесного опыта. Их исследование способствует более глубокому пониманию русской и узбекской языковых картин мира, а также имеет практическое значение для сопоставительной лингвистики, фразеографии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, переводоведения и преподавания русского и узбекского языков как иностранных.

Перспективным направлением дальнейшего исследования может стать расширение анализируемого материала за счет включения фразеологизмов различных функциональных стилей, изучения их употребления в художественном и медиадискурсе, а также более детального исследования способов перевода русских и узбекских соматических фразеологизмов с учетом их национально-культурной специфики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1986.
3. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографияси масалалари. Самарқанд, 1993.
5. Rashidova U. M. O‘zbek tilida somatik frazeologik birliklarning semantik-pragmatik tadqiqi (ko‘z, qo‘l va yurak komponentli frazeologizmlar misolida): Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. Samarqand, 2018.